

提高学生对英汉两种语言差异的认识

摘要:本文从 2002 年 TEM8 英译汉和汉译英试卷入手,剖析学生英汉互译时常犯的错误,指出要培养学生翻译技能,提高他们翻译水平,不仅要重视翻译理论的教与学,而且要重视学生的翻译实践,加强学生基础阶段语言基本功训练,提高他们对英汉两种语言差异的认识。

关键词 英语专业八级考试 语言基本功 英汉语言差异

Abstract This article approaches the issue of errors in students' translations by analyzing some of the TEM8 translation papers of 2002. It argues that the key to improving students' translation skills and abilities lies not only in teaching and learning translation theories, but also in emphasizing their translating practice, in training their basic language skills, and in raising their awareness of the differences between the English and Chinese languages.

Key words TEM8 language foundation differences between the English and Chinese languages

1 TEM8 翻译要求

全国英语专业八级考试 TEM8 (Test for English Majors, Grade 8) 试行于 20 世纪 80 年代,其目的是检查《高等学校英语专业英语教学大纲》(以下简称《大纲》)的执行情况,主要对英语专业高年级学生的 Listening Comprehension, Proof-reading and Error Correction, Reading Comprehension, Translation, Writing 等方面进行考核,时间为 215 分钟,可以说是目前国内各类英语考试中水平最高难度最大的考试。其中 Translation 分为汉译英和英译汉两部分,各占总成绩的 10%,要求考生在 60 分钟内完成。按照《大纲》的要求,学生必须能够运用翻译理论和技巧将英美报刊上的文章以及文学原著翻译为汉语,或将中文报刊上的文章或文学作品译成英语,速度为每小时 250—300 个单词(汉字),要求忠实原文,语言流畅。2002 年 TEM8 英译汉部分为一篇短文中划线的三个段落,154 个单词,汉译英部分为一段 160 个汉字的短文。英译汉和汉译英的评分标准分为 5 个等级。汉译英部分除了以上这些标准之外,还特别强调译文要符合语法规则,词语搭配要符合英语语言习惯等。

2 英译汉问题的剖析

首先,我们看英译汉原文:Winners do not dedicate their lives to a concept of what they imagine they should be; rather, they are themselves and as such do not use their energy putting on a performance, maintaining pretence, and manipulating others. They are aware that there is a difference between being loving and acting loving, between being stupid and acting stupid, between being knowledgeable and acting knowledgeable. Winners do not need to hide behind a mask. Winners are not afraid to do their own thinking and to use their own knowledge. They can separate facts from opinions and don't pretend to have all the answers. They listen to others, evaluate what they say, but come to their own conclusions. Although winners can admire and respect other people, they are not totally defined, demolished, bound, or awed by them. Winners do not play "helpless", nor do they play the blaming game. Instead, they assume responsibility for their own lives. 我们在阅卷中发现,尽管考生来自全国各地不同的学校(今年有 37000 名考生),他们的语言水平可能不同,但是他们所犯的错误却有相似之处。那么为什么来自不同学校的考生会犯差不多同样的错误呢?分析这些错误对于改进我们的翻译课教学指导学生提高翻译水平有哪些帮助?带着这样的问题,我们对阅卷中收集的一些语料进行了归类剖析,发现考生的错误主要是由于下面一些原因所致:211 缺乏根据上下文判断、修正词义的能力很多考生未能准确理解 being (真正是)和 acting (装作)两个词的意义,所以译文中出现了十分相似的错误:“他们很清楚被爱与主动地爱人、是愚蠢的和表演愚蠢、主动获取知识和被教给知识之间是有不同的。”不少考生把 loving 理解为“可爱”,因而把 being loving and acting loving 错译成“实际上可爱与装作可爱”。有不少考生后两个 being 和 acting 译对了,他们本来可以根据这两个词在后面短语中的意思来修正刚刚译过的 being loving and acting loving,然而没有。这说明他们缺乏根据语境确定并修正词义的经验 and 能力。

另一处典型错误是 play "helpless" 和 play the blaming game 两个短语的翻译。不少考生把它

译成“……并不是无助的，也不会玩自责的游戏”，“……不会盲目悲观，也不会玩危险的游戏”。译好这两个短语的关键是要理解 play 这个词的意义。前一个 play 是“装作”的意思，那么 play “helpless”就是装作“可怜无助”的样子。后一个 play 是“玩弄”的意思，play the blaming game 即动辄指责别人，仅凭语法常识也应该能够判断出它是“指责”还是“自责”。这些错误给我们的启发是，我们应该培养学生根据标点符号等非文字信息理解文本的深层含义的能力。

2.2 改译或回避没有把握的词，语言表达不清 我们看 They are not totally defined, demolished, bound, or awed by them 这个句子。最典型的错译有：“他们不会完全被他们限制，操纵或畏惧”，“他们不会对别人盲目崇拜，也不会被他们的威信吓坏”，“他们并不因此对他们充满敬畏，失去自我”，“他们不会被他们所束缚，所敬畏”等等。原文是被动语态，译为主动语态不是不可以，但是主动和被动混为一谈，译出的句子就不伦不类了。什么是“被他们畏惧”？而且原文是四个动词，却翻译成了三个或者两个动词。大概有的考生觉得 demolished 不好翻译，就干脆避而不译。尽管翻译界有这样的认同即如果动词意义相近的话，可以把几个动词合译成一个动词，或者根据动宾搭配的需要把一个动词拆译成几个动词，但是这四个动词的意义不同，因此不能合并翻译，也不能含糊其辞，而应该把每一个动词都翻译出来。阅卷教师比较认同的译文是：“他们并不完全被别人限制，推翻，束缚或者吓倒。”

2.3 缺乏处理结构较为复杂句子的能力，或者望文生义 以第一句为例。很多考生把它译成“胜者并非为他们想象自己应该是什么的概念而献身，他们宁愿做回自己；同样，他们并不用其能量去表演一次节目，保持他们的风度，或利用他人。”让人不知所云。实际上，这个并列复合句的第一层讲胜者不做什么，相反，他们做什么。第一个分句是个复合句，讲他们不把生命浪费在他们想象的理念上，这个理念就是他们应该成为什么样的人。第二个分句是个并列句，讲他们就是他们的真实的自我，因此用不着浪费精力去表演作秀、装腔作势和操纵别人。原文第二段第一句前半部分：Winners are not afraid to do their own thinking. 很多考生望文生义，想当然地译成“成功者勇于实践自己的想法”，“成功者不怕拥有自己的想法”，“成功者不惧怕思考自己的事情”等。实际上，do their own thinking 正是“自己思考”或“独立思考”的意思。这就反映出：学生对于一些看似简单的句子不仔细思考，想当然地翻译，势必出错。

3 汉译英问题剖析

汉译英原文是这样的：“大自然对人的恩赐，无论贫富，一律平等。所以人们对于大自然，全都一致并深深地依附着。尤其在乡间，上千年来人们一直以不变的方式生活着。种植庄稼和葡萄，酿酒和饮酒，喂牛和挤奶，锄草和栽花；在周末去教堂祈祷和做礼拜，在节日到广场拉琴、跳舞和歌唱；往日的田园依旧是今日的温馨家园。这样，每个地方都有自己的传说，风俗也就衍存了下来。”汉译英部分的错误更是花样繁多，我们可以归纳为以下几个问题：

3.1 语言基本功问题 这类问题包括词汇，语法如冠词、名词单复数、主谓一致等。例如，很多考生不知道“锄草”这个单词，有些人就解释性地译为“pull out grass”，“get rid of wild grass”，“sweep weeds”，“get rid of herbs”等等。同样，“挤奶”被译为“squeeze the milk”或“scraping milk”。可见是词汇限制了考生的表达能力。对于英语学习者来说，没有足够的词汇，就很难准确地理解原文并进一步表达思想。

很多考生在不该使用定冠词的 nature (表示“大自然”时) 和 church (在 go to church 这样的用法当中) 前面使用定冠词，而在应该使用定冠词的乐器名称 violin 前面却忘记使用定冠词；在以元音开头的 unchangeable 前面用 a。汉语没有定冠词和不定冠词这一类只表示语法意义不表示词汇意义的词，所以粗心的学生往往疏忽哪些词在何种情况下应该使用定冠词，在何种情况下不该使用定冠词，也疏忽了在以元音开头的单数可数名词(或修饰它的形容词)前面不定冠词应该用 an 的语法规则。相当一部分考生的译文中出现主谓单复数搭配错误。例如这一句：Especially in the countryside, where man have kept an unchangeable life style for thousands of years. 假如这里用 man 是贴切的，那么谓语动词应该用 has 而不是 have。汉语动词没有数的形态变化，比如说，“我弟弟喜欢数学”和“我和我弟弟都喜欢数学”

这两个句子中，谓语动词就没有任何形态变化，可是翻译成英语时动词就必须单复有别：“My brother likes maths.” “Both my brother and I like maths.” 考生之所以会在主谓一致上出差错，与他们疏忽汉语和英语的语言差异有一定的关系。以上这些语法问题相信英语老师都曾经苦口婆心地教导过学生，然而在英语专业四年级学生的考卷里大量出现这方面的错误，这恐怕不是语言知识的问题，而是语言基本功的问题。

3.2 句子结构问题

套用汉语句式，译出来的句子要么是无主句，要么动宾搭配不当。例如，有考生把第四句中“种植庄稼和葡萄，酿酒和饮酒，喂牛和挤奶，锄草和栽花；在周末去教堂祈祷和做礼拜，在节日到广场拉琴、跳舞和歌唱”译成 Plant crops and grapes, make wine and drink it, feed cows and milk them, kill grasses and give birth to flowers, go to church, and on festivals they go to the square for dance, sing and play the instruments. 原文是典型的汉语主题显著句，只叙事而不提及主体即主语。在翻译这样的句子时，要知道英语乃主语显著语言，句子中应该有完整的主语和谓语结构(省略句、祈使句等除外)，或者视具体情况把主要动词作为谓语动词，把其他非主要动词作为非谓语动词来处理。这句话可以译为：They plant crops and grapes, make and drink wine; they feed and milk cows, weed and garden; they go to church on weekends, and go to the square to play music, sing and dance on festivals. 有考生在翻译“酿酒和饮酒”时虽然增加了主语，译出的是完整句，但是句子仍不符合英语句子结构的要求，或者动宾搭配不当：They make wine and drink; they feed cows and squeeze milk. 这说明他们缺乏按照英语句子结构灵活调整语序的能力。实际上，这个句子可以调整为 They make and drink wine; they feed and milk cows, 这样既简练又符合英语句子前轻后重前简后繁的结构要求。照搬汉语句式导致语义重心偏移，在深层意义上不忠实于原文，这也是考生们常常犯的错误。例如，“在节日到广场拉琴、跳舞和歌唱”被译为 They go to the square, playing the violin, singing and dancing at festivals. 撇开上下文，这个句子看似正确。然而，原文“拉琴、跳舞和歌唱”是到广场去的目的，也是句子的语义重心，而译文中主要的叙事动词则成了 go to the square, 把其他动词译为现在分词，给读者的印象是他们拉着琴跳着舞唱着歌到广场去。这个句子可以译为 They go to the square to play the violin, sing and dance at festivals. 也可以把“拉琴、跳舞、歌唱”作为主要动词，而把“到广场”作为地点状语：They play the violin, sing and dance on the square at festivals. 翻译是用目的语再现原文语义的过程，忠实与否在很大程度上取决于能否忠实地传达原文的深层语义。如果语义重心偏移了，译文就很难忠实于原文。

3.3 句子衔接等语篇问题 语篇是内容相对完整、结构相对独立的语言片段，小到一个单词，大到一部巨著，都可以称作一个语篇。翻译界普遍认为，语篇是翻译的单位，译者在翻译时应该做到全篇一盘棋，把整个语篇当做一个有机的整体来处理。语篇中各部分如句子之间的衔接和段落间的过渡属于较高层次的技能。如果在忠实的基础上做到句子之间衔接得当，行文流畅，段落过渡自然，那么译文就更地道，更容易为读者所接受。分析考生的译文，我们发现很多考生的句子如果单独成句是可读的，全篇作为一个整体，读起来就有一种前后脱节的感觉。这是因为他们未能很好地通过增词、减词、替代、转换、使用连接词等手段实现句间的衔接和段落间的过渡。

4 对策

翻译课是一门综合技能课，它涉及到学生的英语词汇、语法、语言知识、语言功底、理解能力、表达能力、写作能力、跨文化交际能力、汉语水平等等，可以说是除了听力和口语表达之外的各种语言能力的综合体现。翻译课又是一门实践性很强的课程，教师既要向学生介绍翻译理论和技巧，更要重视指导学生的翻译实践，两者缺一不可。在讲授理论的基础上，教师要侧重于指导学生多从事翻译实践，多批改讲评学生的翻译作业，让学生通过大量的实践提高自己的实际翻译能力。必须高度重视英汉两种语言的结构、用法习惯等方面的差异。汉语重意合，句子中词与词、句与句间的逻辑关系不是靠严谨的句法结构来表现，而是通过内在的深层意义来表现。英语重形合，它的词与词、句与句间的逻辑关系通过严谨的句法结构和各种显性衔接手段(如连接词)来表现。所以要教好翻译，要学好翻译，就必须从汉英两种语

言的结构特点入手,认识它们的结构差异,只有这样,才能译出既忠实准确又通顺可读的译文来。

就学生而言,他们的语言能力,尤其是英语语法基础、语言功底和写作能力,对于提高翻译水平至关重要。应试教育尤其是标准化考试的结果是学生能做习题,能考出高分,可是一旦他们遇到写作和翻译这样需要真功夫的作业,就往往出错。所以要把翻译学好,就必须重视英语词汇积累和写作技能训练。当然,学生的中文功底和他们的知识面也同样重要。另外,多读优秀作品,包括优秀的译文,勤于动手翻译,最好能找到优秀的译文和自己的译文进行对比研究,这些都是行之有效的办法。总之, Practice makes perfect,这是一条真理。

5 参考文献

- 1 2002年 TEM8 翻译试题 1 上海:高等学校外语专业教学指导委员会上海办公室,200213
- 2 2002年 TEM8 翻译题参考译文 1 同上,200214
- 3 2002年 TEM8 翻译题评分标准 1 同上,200214
- 4 2002年 TEM8 学生试卷复印件若干份 1 同上,200214
- 5 陈宏薇 1 汉英翻译基础 1 上海:上海外语教育出版社,199812
- 6 付永钢等 1 最新英语专业八级考试指南 1 南京:南京大学出版社,200118
- 7 高等学校外语专业教学指导委员会英语组 1 高等学校英语专业英语教学大纲 12000131 上海:上海外语教育出版社,北京外语教学与研究出版社,200015
- 8 李运兴 1 英汉语篇翻译 1 北京:清华大学出版社,199819
- 9 严辰松等 1 英语专业八级考试全真模拟题 1 西安:西安交通大学出版社,200015

 无忧论文网

 51lunwen.com